

No. 371

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Agreement for plantation rubber investigations in Honduras.
Signed on 28 February 1941**

**Exchange of notes constituting an agreement extending the
above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 18 and 28
June 1943**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 December 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à des recherches sur le caoutchouc de plan-
tation au Honduras. Signé le 28 février 1941**

**Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord
susmentionné. Tegucigalpa, 18 et 28 juin 1943**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 décembre
1951.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 371. CONVENIO COOPERATIVO PARA LAS INVESTIGACIONES SOBRE CAUCHO CULTIVADO EN HONDURAS. FIRMADO EL 28 DE FEBRERO DE 1941

ESTE CONVENIO COOPERATIVO hecho y celebrado el 28 de Febrero de mil novecientas cuarenta y uno, entre el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de la República de Honduras y el Secretario Interino de Agricultura de los Estados Unidos de América, en representación de su país.

CONSIDERANDO que se reconoce que el establecimiento de la industria de caucho cultivado en el Hemisferio Occidental ha de producir beneficios recíprocos para todos los países americanos ; y

CONSIDERANDO que los firmantes de este convenio desean y se interesan en que se desarrolle la producción de caucho crudo en Honduras y, considerando que ambas partes reconocen que este desarrollo debe basarse en la selección de árboles pertenecientes a estirpes superiores si es que la industria ha de sostenerse en concurrencia con la del oriente ; que dicha superioridad ha de consistir tanto en el volumen de producción como en la resistencia a la enfermedad "Sigatoka" ; que en vista de los esfuerzos en el pasado y el progreso realizado en el estímulo de nuevas empresas agrícolas por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, ambas partes de este convenio desean cooperar en las investigaciones sobre los métodos para el cultivo de caucho, la producción de valiosas estirpes de caucho, el dominio de las enfermedades, la posibilidad de intercalar otros cultivos y otros problemas relacionados con la iniciación eficaz del cultivo comercial de caucho, para el beneficio de los pueblos hondureño y estadounidense.

AMBAS PARTES a este convenio consignan por separado sus intereses en esta investigación cooperative, dejando constancia de las facilidades, los servicios y otras contribuciones que convienen en aportar al éxito de su propósito común.

I. El Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de Honduras desea utilizar los vastos terrenos ricos y baldíos y los campos bananeros abandonados, en los cuales tanto los agricultores como las empresas agrícolas puedan cultivar con provecho para la exportación, productos tales como caucho, aumentando así sus ingresos y el comercio exterior del pueblo hondureño. Por lo tanto, el Ministerio conviene en lo siguiente :

(a) Consultar con los representantes locales del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, y escoger conjuntamente, de tres a cinco terrenos adecuados cuyos propietarios tengan el interés y la capacidad económica para sembrar caucho en calidad de demostración, cuyas siembras tendrían un gran valor desde el punto de vista educativo, para dar impulso al establecimiento de centros para el desarrollo de la producción de caucho en Hon-

duras ; la selección de estos terrenos dependerá de la extensión de otros terrenos adyacentes que se presten para el cultivo provechoso del caucho, y el número y la extensión de las siembras iniciales de cualquier estirpe superior han de ser limitados de acuerdo con la cantidad de material disponible para siembra y tomando en cuenta las exigencias equitativas de los otros países cooperadores.

(b) Asignar agrónomos u otros representantes idóneos del Gobierno de Honduras, según se necesiten de vez en cuando para que colaboren con los representantes del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos en la dirección y educación de los agricultores que cooperen en la siembra, la reproducción, el cultivo, el espaciamento, la extracción de la leche, preparación del caucho para el mercado y otros procesos necesarios para asegurar debidamente el mantenimiento y la productividad de las siembras.

(c) Formular los reglamentos de cuarentena y otras disposiciones necesarias para evitar la introducción generalizada, de países extranjeros, de materiales para la siembra de caucho en Honduras, inclusive las semillas, los arbustos y material para los injertos, con la excepción de las importaciones debidamente acompañadas de certificados comprobando su extensión de insectos nocivos y de enfermedades contagiosas.

(d) Dar permiso al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para importar en y/o exportar de Honduras, todo material para la siembra (semillas, material para los injertos) de plantas productoras de caucho, que necesite dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para las investigaciones consignadas en este convenio o que desee enviar a otras partes, siempre que un oficial debidamente autorizado certifique que todas las remesas, ya sean de importación o exportación, hállese exentas de insectos nocivos o de enfermedades contagiosas.

(e) Permitir la importación en Honduras, libre de derechos u otros impuestos, de todo material o propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que se necesiten para la construcción, operaciones y mantenimiento de su estación experimental principal y las estaciones subsidiarias y los plantíos, y también de la propiedad particular de los empleados de dicha estación u otros representantes de los Estados Unidos al entrar en los puertos de Honduras en ejercicio de sus funciones en relación con este convenio, siempre que el director de dicha estación certifique que dicha propiedad particular no ha sido importada para ser revendida.

(f) Prohibir la redistribución de cualesquiera estirpes de caucho proporcionadas por dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos a los agricultores cooperadores, empresas, u otros gobiernos, con la excepción de las entidades y los gobiernos del hemisferio occidental que deseen reciprocitar, proporcionando material semejante que tengan disponible, y que esta restricción se aplique a cualquier otro gobierno o entidad que reciba materiales de esta índola a fin de no contravenir sus finalidades.

II. El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, bajo la autoridad de, y utilizando la partida dedicada por, el Congreso de los dichos Estados Unidos para la investigación de la producción de caucho crudo en el hemisferio occidental, conviene en :

(a) Establecer en Honduras una estación dedicada a la propagación de caucho y a la realización de experimentos, desde la cual se puedan distribuir estirpes de producción prolífica a los cooperadores en Honduras y otros países latinoamericanos donde haya posibilidades para producir caucho.

(b) Realizar investigaciones de laboratorio y en el terreno, para el beneficio de la industria en Honduras y otras partes de la América Latina. Entre los problemas por investigar pueden mencionarse la adaptación de las estirpes de "Hevea" de prolífica producción a los suelos locales, la polenización artificial para la producción de estirpes mejoradas, métodos para la limpieza de los terrenos, la técnica de sembrar, la intercalación de otros cultivos, métodos para cubrir la tierra y otras investigaciones destinadas a mejorar la industria.

(c) Sufragar los gastos necesarios para conseguir el espacio adecuado para laboratorio, oficina y alojamiento de los empleados de la estación experimental antes aludida, y habilitar dichos edificios y terrenos con todo lo necesario para la propagación de caucho y la investigación de los problemas de su producción en Honduras.

(d) Suministrar un jefe de estación y otros investigadores y peritos indispensables para las investigaciones consignadas en este convenio, y también los capataces necesarios para la realización de los trabajos.

(e) Acoger y proporcionarles el espacio necesario para sus oficinas, a dos peritos que a su opción enviare el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo a dicha estación, para realizar investigaciones cooperativas a base de estricta igualdad con los especialistas del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos o para informarse con respecto a las técnicas de la industria de caucho. Correrán por cuenta del Ministerio de Fomento, los sueldos, el alojamiento, el transporte y otros gastos de dichos peritos.

(f) Suministrar materiales de siembra y dirigir en cooperación con los representantes de Honduras, la creación de campos de siembras prácticas para demostrar la producción del caucho en todas sus fases.

(g) Suministrar al Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, libre de costo y puestos en su estación en Honduras o en cualquier parte, arbustos de caucho de estirpes superiores que actualmente tiene disponibles, y de otras estirpes superiores que se coleccionaren durante las investigaciones o que se crien en su estación experimental de Honduras o en cualquier otra parte, que después de sus ensayos resulten ser superiores. Tal distribución se efectuará tan pronto como sea posible, en cantidades determinadas por las

facilidades que existan para la propagación y de acuerdo con los pedidos y exigencias equitativas de otras entidades cooperativas.

III. Las partes de este convenio acuerdan entre sí :

(a) Que las obligaciones del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos conforme a las cláusulas de este convenio, fuera de los sueldos de sus peritos y capataces, no excederán de Treinta Mil Dólares (\$30,000) durante el primer año ni Quince Mil Dólares (\$15,000) durante cualquier año subsecuente. No se calcula el valor total de los terrenos, las facilidades y los servicios aportados por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, ya que son de incalculable valor tangible e intangible.

(b) Que este convenio entre en vigor desde la fecha en que se celebre, según consta en el primer párrafo de la primera página y que termine el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero pudiendo renovarse cada año después de esa fecha ; sin embargo, no podrá extenderse después del día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres, a opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, cuya opción deberá expresarse por escrito por dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos por lo menos un mes antes de la terminación del convenio.

(c) Que no podrá cederse este convenio, ni total ni parcialmente ; que ningún miembro ni delegado al Congreso de los Estados Unidos o Comisionado Residente ante dicho Congreso, después de su elección o nombramiento, o antes o después de haber prestado su juramento, y ningún funcionario, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos, pueda entrar a formar parte de este contrato, o participar de cualquier beneficio derivado del mismo.

EN FE DE LO CUAL, las partes otorgan el presente contrato el día, mes y año aludidos en primer término.

Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo
de la República de Honduras

Por Salvador AGUIRRE
Ministro

Estados Unidos de América

Por Grover B. HILL
Acting Secretario Interino de Agricultura

No. 371. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS FOR PLANTATION RUBBER INVESTIGATIONS IN HONDURAS. SIGNED ON 28 FEBRUARY 1941

THIS COOPERATIVE AGREEMENT made and entered into this 28th day of February, one thousand nine hundred and forty-one, by and between the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the United States of America, by the Acting Secretary of the Department of Agriculture of the said United States.

WITNESSETH :

WHEREAS, the establishment of a rubber plantation industry in the Western Hemisphere is recognized as mutually advantageous to all countries therein, and

WHEREAS, it is the interest and desire of the parties to this agreement that a source of crude rubber be developed in Honduras, and whereas, it is recognized by both parties that such development must be based on the use of superior strains of rubber-producing trees if the industry is to be self-sustaining in competition with oriental areas ; that such strains must possess superiority, not only in yield but also in resistance to the South American leaf disease ; that in view of the past efforts and progress achieved in promoting new agricultural enterprises by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo, it is the desire of the parties to this agreement to cooperate by conducting investigational work on the methods of growing rubber; the production of valuable strains of rubber, disease control, possible use of intercrops, and other problems involved in the successful establishment of commercial rubber culture, for the benefit of the people of Honduras and of the United States of America.

NOW, THEREFORE, the parties to this agreement do hereby separately outline their interests in this cooperative project, and designate the facilities, services, and other contributions which they agree to make available toward achievement of their mutual objective.

I. The Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de Honduras is seeking uses for the great areas of rich undeveloped land and abandoned banana farms on which both individual growers and plantation companies may produce a profitable

¹ Came into force on 28 February 1941 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 371. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE HONDURAS RELATIF À DES RECHERCHES SUR
LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU HONDURAS.
SIGNÉ LE 28 FÉVRIER 1941

LE PRÉSENT ACCORD DE COOPÉRATION conclu et signé le 28 de février mil neuf cent quarante et un entre le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail de la République de Honduras et le Secrétaire par intérim du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique représentant son pays consacre les dispositions suivantes :

CONSIDÉRANT que la création d'une industrie productrice de caoutchouc de plantation dans l'hémisphère occidental aurait pour tous les pays de cet hémisphère des avantages certains, et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable et dans l'intérêt des parties au présent accord, de faire du Honduras un producteur de caoutchouc brut ; que les deux parties reconnaissent la nécessité d'utiliser à cet effet des lignées de plantes de qualité supérieure afin que l'industrie soit capable de soutenir la concurrence des plantations orientales ; que ces lignées de plantes doivent être supérieures non seulement quant au rendement mais encore quant à la résistance à la maladie des feuilles dite "Sigatoka" ; que, compte tenu des efforts et des progrès que le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail a déjà accomplis en vue de favoriser de nouvelles entreprises agricoles, les parties au présent accord ont le désir de procéder en commun à des recherches portant sur les méthodes à utiliser pour cultiver les plantes à caoutchouc, la création de lignées de plantes de qualité supérieure, la lutte contre les maladies, la pratique éventuelle des récoltes dérochées et d'autres questions en vue de mettre sur pied une culture rentable des plantes à caoutchouc, qui soit profitable aux peuples du Honduras et des États-Unis d'Amérique.

LES PARTIES au présent accord définissent ci-après la part qu'ils ont respectivement l'intention de prendre à ce programme de coopération, en précisant quels services, installations et autres contributions elles sont convenues de consacrer à la réalisation de leur objectif commun.

I. Le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail du Honduras est désireux de mettre en valeur de vastes étendues de terres riches actuellement inexploitées et des bananeraies abandonnées, sur lesquelles des planteurs indivi-

¹ Entré en vigueur par signature, le 28 février 1941.

export crop, such as rubber, and increase the income and foreign trade of the people of Honduras. Therefore, said Ministerio does hereby agree :

(a) To consult the local representatives of the Department of Agriculture of the United States, and select jointly three to five suitable areas of land whose owners are interested and are financially able to make demonstration plantings of rubber, which would be of the greatest educational value in establishing centers for the development of rubber production in Honduras ; the location of such areas shall be determined by the amount of adjacent lands suitable for successful rubber cultivation, and the number and size of such initial plantings of any improved strain shall be limited to the amount of available planting material and in consideration of the equitable demands of other cooperating countries.

(b) To assign agronomists or other trained representatives of the Honduras Government, as may be required from time to time, to cooperate with representatives of the Department of Agriculture of the United States in directing and educating the cooperative growers in planting, multiplication, cultivation, thinning, tapping, preparing the rubber for market, and other essential operations necessary for securing the proper maintenance and productivity of the plantings.

(c) To formulate necessary quarantine and other regulations designed to prevent the indiscriminate introduction into Honduras of rubber-propagating materials, including seeds, trees, and budwood from other countries, excepting such shipments as are duly certified to be free from noxious insects and contagious diseases.

(d) To permit the Department of Agriculture of the United States to import into, and/or export from, Honduras all planting material (seeds, stumps, or budwood) of rubber-producing plants, which said Department of Agriculture of the United States may require for the investigations herein contemplated or desire to ship elsewhere, provided, however, that all such shipments, imports, or exports shall be certified by a duly qualified official of said Department to be free from noxious insects and contagious diseases.

(e) To permit importation into Honduras free of duties or other fees all material or property of the Government of the United States which may be required for the construction, operation, and maintenance of its experiment station, substations, and nurseries, and also to allow this exemption on the personal property of employees of said station, or other representatives of the United States when they enter the ports of Honduras for work covered by this cooperative agreement, provided, however, that the director of said

duels ou des sociétés de plantation pourraient produire pour l'exportation des récoltes rémunératrices, par exemple de caoutchouc, ce qui aurait pour résultat d'augmenter le volume du commerce extérieur et le revenu du Honduras. En conséquence, ledit Ministère prend les engagements suivants :

a) Il consultera les représentants locaux du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, pour choisir avec eux trois à cinq pièces de terres convenables dont les propriétaires seraient désireux et financièrement capables de procéder à des plantations expérimentales de caoutchouc qui contribueraient puissamment, par l'exemple, qu'elles offriraient, à la création de centres pour le développement de la production du caoutchouc au Honduras ; le choix de ces terres dépendra de l'étendue des terres avoisinantes sur lesquelles pourrait réussir la culture des plantes à caoutchouc ; le nombre et l'importance de ces plantations initiales de lignées de qualité supérieure seront subordonnés aux disponibilités en éléments nécessaires à la plantation et aux justes demandes des autres pays participants.

b) Il désignera suivant les besoins des agronomes ou d'autres représentants qualifiés du Gouvernement du Honduras, qui collaboreront avec les représentants du Département de l'agriculture des États-Unis pour donner aux planteurs des conseils et des directives sur le plantage, la reproduction, la culture, l'éclaircissage, le gemmage, la préparation du caoutchouc pour le marché et sur toutes autres opérations indispensables au bon entretien et à la productivité satisfaisante des plantations.

c) Il ordonnera les quarantaines et autres mesures nécessaires en vue d'empêcher l'entrée au Honduras de tous éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc en provenance d'autres pays, y compris les graines, les arbres et les boutures, à l'exception des envois dûment accompagnés de certificats attestant que leur contenu est exempt d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

d) Il autorisera le Département de l'agriculture des États-Unis à importer au Honduras ou à exporter de ce pays, tous les éléments multiplicateurs des plantes à caoutchouc (graines, souches et boutures) dont le Département de l'agriculture des États-Unis pourrait avoir besoin pour les recherches prévues dans le présent accord ou qu'il souhaiterait expédier ailleurs, à condition qu'un fonctionnaire dûment qualifié de ce Département certifie que tous les éléments multiplicateurs ainsi importés ou exportés sont exempts d'insectes nuisibles et de maladies contagieuses.

e) Il autorisera l'importation au Honduras, en franchise de droits de douane et autres taxes, de tous les biens et articles appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui pourront être nécessaires à la construction, à l'exploitation et à l'entretien de la station expérimentale, des sous-stations et des pépinières ; cette franchise s'étendra aux effets personnels des employés de la station, ou des autres représentants des États-Unis d'Amérique, lorsqu'ils débarqueront dans les ports du Honduras pour venir travailler aux fins du présent accord de

station shall certify that such personal property of said employees is not imported for resale.

(f) To prohibit the redistribution of any strains of the rubber tree furnished it by the said Department of Agriculture of the United States to cooperators, companies, or other governments, except to those agencies and governments in the Western Hemisphere which are willing to reciprocate by furnishing such similar material as they may have in their possession; and that this restriction shall be passed on to any other agency or government receiving material to prevent controverting the purpose of this restriction.

II. The Department of Agriculture of the United States, under the authority and appropriation of funds granted it by the Congress of the said United States for investigation of sources of crude rubber in the Western Hemisphere, does hereby agree:

(a) To establish in Honduras a rubber-propagation and experiment station from which high-yielding strains may be distributed to cooperators in Honduras and other potential rubber-producing countries in Latin America.

(b) To conduct laboratory and field investigations, and to make the results available for the benefit of the industry in Honduras and throughout Latin America. Problems for investigation may include tests of high-yielding strains of the *Hevea* rubber tree from any source for their performance on local soils, artificial pollination for breeding of improved strains, methods of land clearing, planting, use of inter-planted crops, ground covers, and other investigations for the advancement of the industry.

(c) To provide at its expense any necessary laboratory and office space and housing for employees at the aforementioned experiment station, and to equip said buildings and lands with all facilities required for the propagation of rubber and the investigation of problems of plantation rubber production in Honduras.

(d) To supply a station superintendent and such other investigators and rubber specialists as may be necessary to conduct the investigations herein contemplated, together with such overseers of labor as may be necessary to carry on the work properly.

(e) To welcome and provide free of charge necessary office space at such station for two scientists who, at its option the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo may delegate to said station to conduct, on the basis of strict equality, cooperative investigations with the specialists of the Department of Agriculture of the United States, or for the purpose of becoming informed on the techniques of the rubber industry. The salaries, living

coopération, étant entendu que le Directeur de la station devra certifier que lesdits effets personnels ne sont pas importés pour la revente.

f) Il interdira de céder les lignées d'arbres à caoutchouc qui lui auront été fournies par le Département de l'agriculture des États-Unis, que ce soit à des particuliers, à des coopérateurs, à des sociétés commerciales ou à d'autres gouvernements, sauf s'il s'agit d'organismes ou de gouvernements de l'hémisphère occidental qui acceptent, à titre de réciprocité, de fournir les produits analogues dont ils pourraient disposer étant entendu que pour éviter qu'il soit porté atteinte au but visé par cette interdiction, celle-ci vaudra pour les organismes et les gouvernements qui recevront de tels produits.

II. Le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu des pouvoirs et à l'aide des crédits que le Congrès des États-Unis lui a octroyés afin de procéder à des recherches sur les sources de production de caoutchouc brut dans l'hémisphère occidental, prend les engagements suivants :

a) Il créera au Honduras une station de multiplication et d'expérimentation sur le caoutchouc qui puisse distribuer des lignées de haut rendement aux coopérateurs du Honduras et des autres pays d'Amérique latine susceptibles de devenir producteurs de caoutchouc.

b) Il effectuera des recherches en laboratoire et sur le terrain et fera bénéficier l'industrie productrice de caoutchouc au Honduras et dans toute l'Amérique latine des résultats obtenus grâce à ces recherches. Les recherches pourront porter notamment sur l'adaptation des lignées d'hévéa à rendement élevé sur les sols locaux, la pollénisation artificielle en vue de la sélection de lignées améliorées, les méthodes de défrichage des terres, la technique du plantage, la pratique de récoltes dérobées, la couverture des terrains et sur tous autres problèmes dont l'étude contribuera au progrès de l'industrie.

c) Il fournira à ces frais les emplacements voulus pour les laboratoires, les bureaux et le logement des employés de la station expérimentale susmentionnée ; il dotera ces bâtiments et terrains de toutes les facilités nécessaires aux opérations de multiplication et aux recherches sur les problèmes que pose la production du caoutchouc de plantation au Honduras.

d) Il procurera les services d'un directeur pour la station, et des autres experts et spécialistes du caoutchouc dont il faudra disposer pour procéder aux recherches prévues dans le présent accord, ainsi que les surveillants et les contre-maîtres nécessaires à la bonne marche des travaux.

e) Il accueillera à la station expérimentale, en leur fournissant gratuitement les locaux à usage de bureaux dont ils auront besoin, deux techniciens que le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail désignera à son gré aux fins de procéder, sur un pied de stricte égalité, à des recherches en commun avec les experts du Département de l'agriculture des États-Unis, ou afin de se renseigner sur les techniques de l'industrie du caoutchouc. Le Ministère des travaux

accommodations, transportation, and other expenses of such scientists shall be furnished by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo.

(f) To furnish planting material and supervise, in cooperation with the Honduras representatives, the establishment of practical field plantings to demonstrate all phases of plantation rubber production.

(g) To furnish to the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo free of charge f. o. b. at its station in Honduras or elsewhere, stocks of superior strains of the rubber tree now in its possession, and any additional superior strains collected on surveys or bred at its experiment station in Honduras and elsewhere, which after test by it are found to be superior ; such distributions to be at as early a date and in such quantity as may be possible with the facilities available for propagation and in view of the equitable demands or requirements of other cooperating agencies.

III. The cooperating parties do hereby mutually agree :

(a) That, exclusive of salaries of scientists and overseers of the Department of Agriculture of the United States, obligations of the said Department under this cooperative agreement shall not exceed Thirty Thousand (\$ 30,000) Dollars the first year, nor more than Fifteen Thousand (\$ 15,000) Dollars in any one fiscal year thereafter. The total value of land, facilities, and services furnished by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo are of a very great tangible and intangible consideration, and are not hereby estimated.

(b) That this agreement shall take effect on the date on which made and entered into, as shown in the first paragraph on page one, and expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but the same may be renewed from year to year thereafter, not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three, at the option of the Department of Agriculture of the United States, which option shall be expressed in writing by the said Department of Agriculture of the United States at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.

(c) That this agreement shall not be assigned in whole or in part ; that no member or delegate to Congress of the United States or Resident Commissioner thereof, after his election or appointment, and either before or after he has qualified, and no officer, agent, or employee of the Government of the United States shall be admitted to any share or part of this agreement, or to any benefit to arise therefrom.

publics, de l'agriculture et du travail prendra à sa charge le traitement, le logement, le transport et les autres dépenses de ces techniciens.

f) Il fournira le matériel nécessaire au plantage et dirigera, en collaboration avec les représentants du Honduras, la création de plantations expérimentales destinées à donner une démonstration de la production du caoutchouc dans toutes ses phases.

g) Il fournira gratuitement au Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail, f.o.b. à sa station au Honduras ou ailleurs, des géniteurs provenant des lignées d'arbres à caoutchouc de qualité supérieure dont il dispose actuellement, ainsi que des géniteurs appartenant à toutes nouvelles lignées de qualité supérieure qu'il aura pu obtenir à la suite d'études ou qui auront été produites à sa station expérimentale du Honduras ou ailleurs et qui, après vérification de sa part, seront jugés de qualité supérieure ; ces géniteurs seront fournis aussitôt que faire se pourra et en des quantités aussi importantes que possible, compte tenu des moyens de multiplication dont on disposera et des besoins légitimes de tous autres organismes collaborant au programme.

III. Les parties contractantes sont mutuellement convenues des dispositions suivantes :

a) Mis à part les traitements des techniciens et des inspecteurs du Département de l'agriculture des États-Unis, ledit Département ne sera pas tenu de dépenser, en vertu des dispositions du présent accord, une somme supérieure à trente mille (30.000) dollars pour la première année, et à quinze mille (15.000) dollars pour chacune des années suivantes. Il n'est fait ici aucune estimation de la valeur totale des terrains, installations et services fournis par le Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail qui représentent un effort considérable en éléments matériels et autres.

b) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa conclusion et de sa signature, qui se trouve mentionnée au premier paragraphe de la page 1, et prendra fin le trente juin mil neuf cent quarante et un ; il pourra ensuite être renouvelé d'année en année, sans toutefois pouvoir être prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis que ledit Département devra notifier par écrit un mois au moins avant la date d'expiration normale de l'accord.

c) Le présent accord ne pourra faire l'objet d'aucune cession portant sur la totalité ou une partie de ses dispositions ; aucun membre du Congrès des États-Unis d'Amérique, ou délégué au Congrès, ou Commissaire résident auprès dudit Congrès, après son élection ou sa nomination, et qu'il ait déjà prêté serment ou non, de même qu'aucun fonctionnaire, agent ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne pourra prendre aucune part ou intérêt dans le présent accord ni en retirer un profit quelconque.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this cooperative agreement on the day, month, and year first above written.

Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo
of the Republic of Honduras
Salvador AGUIRRE
Ministro

United States of America
By Grover B. HILL
Acting Secretary of Agriculture

EN FOI DE QUOI, les deux parties ont signé le présent accord de coopération au jour du mois et de l'année indiqué au début de ces dispositions.

Ministère des travaux publics, de l'agriculture et du travail
de la République de Honduras :

Salvador AGUIRRE

Ministre

États-Unis d'Amérique :

Grover B. HILL

Secrétaire à l'agriculture par intérim

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING
THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1941 BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND HONDURAS FOR PLANTATION RUBBER
INVESTIGATIONS IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 18 AND 28 JUNE
1943

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 28

Tegucigalpa, D.C., June 18, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, which was signed on February 28, 1941, in the English and Spanish languages, by the Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America.

Subparagraph (b) of paragraph III of the agreement provides as follows :

“(b) That this agreement shall take effect on the date on which made and entered into, as shown in the first paragraph on page one, and expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but the same may be renewed from year to year thereafter, not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three, at the option of the Department of Agriculture of the United States, which option shall be expressed in writing by the said Department of Agriculture of the United States at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.”

It is the understanding of the Government of the United States of America that the agreement above-mentioned has continued in force up to this time.

I have the honor to inform Your Excellency that it is the desire and option of the Department of Agriculture of the United States of America that the agreement should continue in force after June 30, 1943, and should remain in force thereafter until six months from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

¹ Came into force on 28 June 1943 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 July 1943.

In view of the fact that it has not been practicable to give this notice to your Government "at least one month before" June 30, 1943, I have the honor to suggest that, if agreeable to the Government of the Republic of Honduras, this note, together with your note in acknowledgment thereof, shall be regarded as placing on record the understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras that the agreement above-mentioned shall continue in force after June 30, 1943, and shall remain in force thereafter subject to termination on a notice of six months given by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. Salvador Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

II

The Honduran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS

Of. N° 1843

Of. No. 1843

Tegucigalpa, D. C., 28 de junio de 1943

Tegucigalpa, D. C., June 28, 1943

Excelentísimo Señor :

Excellency :

Me es grato acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atento oficio N° 28 de fecha 18 del mes en curso en el que se sirve hacer referencia al Acuerdo Cooperativo para las Investigaciones del Cultivo del Hule en Honduras, que fué firmado el 28 de febrero de 1941, en inglés y español, entre el Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo y el Secretario Encargado de Agricultura de los Estados Unidos de América y en contestación

I have the pleasure of acknowledging the receipt of Your Excellency's kind note 28 of the 18th of the current month in which you are good enough to refer to the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, which was signed February 28, 1941, in English and Spanish, between the Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

me permito transcribir a Vuestra Excelencia la nota que dice :

“Secretaria de Estado en los Despachos de Fomento, Agricultura y Trabajo—Tegucigalpa, D. C., 28 de junio de 1943— Sr. Ministro :—Tengo el honor de acusarle recibo de su atento oficio N° 1839, de fecha 26 del mes en curso, por medio del cual se sirve transcribirme la nota del Excmo. Sr. Embajador de los Estados Unidos de América en la cual hace referencia al Acuerdo Cooperativo para las Investigaciones del Cultivo del Hule en Honduras, suscrito el día 28 de febrero de 1941, en los idiomas inglés y español, por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de la República de Honduras y el Secretario Encargado de Agricultura de los Estados Unidos de América.—El inciso (b) del párrafo III del Acuerdo poveré como sigue :—“(b) que este Acuerdo tendrá efecto en la fecha en que sea hecho y entre en vigor, como aparece en el primer párrafo en la página uno y expirará el día treinta de junio de mil novecientos cuarenta y uno, pero el mismo puede ser renovado de año en año de entonces en adelante, no prolongándose, sin embargo, más allá del treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres, a la opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, cuya opción será expresada por escrito por dicho Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y por lo menos un mes antes de la fecha en la cual este Acuerdo expiraría de otra manera.”—La nota transcrita expresa el deseo y opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América

and in reply I take the liberty to transcribe to Your Excellency the note which says :

“Secretaria de Estado en los Despachos de Fomento, Agricultura y Trabajo — Tegucigalpa, D. C., June 28, 1943.—Mr. Minister :— I have the honor to acknowledge the receipt of your kind note 1839, dated the 26th of the current month, in which you are good enough to transcribe to me the note of His Excellency the Ambassador of the United States of America in which he refers to the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, signed February 28, 1941, in the English and Spanish languages, by the Ministro de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America. Subparagraph (b) of paragraph III of the agreement provided as follows: ‘(b) That this agreement shall take effect on the date on which made and entered into, as shown in the first paragraph on page 1, and expire on the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-one, but the same may be renewed from year to year thereafter, not extending, however, beyond the thirtieth day of June, nineteen hundred and forty-three, at the option of the Department of Agriculture of the United States, which option shall be expressed in writing by the said Department of Agriculture of the United States at least one month before the date upon which this agreement would otherwise expire.’ The note transcribed expresses the desire and option of the Department of Agriculture of the

para que el Acuerdo continúe en vigor después del treinta de junio de mil novecientos cuarenta y tres, y después permanecerá en vigor hasta seis meses a contar de la fecha en que uno u otro Gobierno haya dado aviso al otro Gobierno su intención de que el Acuerdo termine—En respuesta, me permito manifestar a Usted para los efectos consiguientes, que esta Secretaría de Estado está en un todo de acuerdo y dá su aprobación al deseo y la opción del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América en cuanto a que el Acuerdo Cooperativo para las Investigaciones del Cultivo del Hule en Honduras, firmado el 28 de febrero de 1941 por el Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo de la República de Honduras y el Secretario Encargado de Agricultura de los Estados Unidos de América, de conformidad con el inciso (b) del párrafo III de dicho Acuerdo, continúe en vigor después del 30 de junio de 1943 hasta seis meses a contar de la fecha en que uno u otro Gobierno haya dado aviso por escrito al otro Gobierno su intención de que el Acuerdo termine. — Con la mayor consideración, me suscribo del Sr. Ministro su muy atento y seguro servidor — (f) Salvador Aguirre, — Al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho.”

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Salvador AGUIRRE
Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América — Embajada Americana

United States of America that the agreement continue in force after the thirtieth of June, nineteen hundred and forty-three, and shall remain in force thereafter until six months from the date on which either Government shall have given notice to the other Government of its intention to terminate the agreement. In reply, I take the liberty to inform you for the proper effects that this Ministry of State is fully in agreement and gives its approval to the desire and option of the Department of Agriculture of the United States of America that the Cooperative Agreement for Plantation Rubber Investigations in Honduras, signed February 28, 1941, by the Ministerio de Fomento, Agricultura y Trabajo of the Republic of Honduras and the Acting Secretary of Agriculture of the United States of America, in accordance with subparagraph (b) of paragraph III of the said agreement, shall continue in force after the 30th of June, 1943, until six months from the date on which either Government shall have given notice to the other Government of its intention to terminate the agreement. With the greatest consideration, I subscribe myself, Mr. Minister, your very humble and obedient servant (s.) Salvador Aguirre. To the Minister of Foreign Affairs, His Office.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem and distinguished consideration.

Salvador AGUIRRE
His Excellency Mr. John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America — American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT
L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1941 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À DES RECHERCHES SUR LE
CAOUTCHOUC DE PLANTATION AU HONDURAS. TEGUCIGALPA,
18 ET 28 JUIN 1943

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du
Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 28

Tegucigalpa (D.C.), le 18 juin 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras qui a été signé en anglais et en espagnol le 28 février 1941 par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail de la République de Honduras et le Secrétaire d'État à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim.

Le paragraphe b) de la section III de l'accord dispose comme suit :

“b) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa conclusion et de sa signature, qui se trouve mentionnée au premier paragraphe de la page 1, et prendra fin le trente juin mil neuf cent quarante et un ; il pourra ensuite être renouvelé d'année en année, sans toutefois être prorogé au-delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis que ledit Département devra notifier par écrit un mois au moins avant la date d'expiration normale de l'accord.”

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que l'accord ci-dessus mentionné est demeuré en vigueur jusqu'à ce jour.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique a le désir et l'intention de voir cet accord prorogé au delà du 30 juin 1943 et maintenu en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1943 par l'échange des dites notes et entré en application, conformément à leurs dispositions, le 1^{er} juillet 1943.

Étant donné qu'il n'a pas été possible de faire la présente notification à votre Gouvernement "un mois au moins avant" le 30 juin 1943, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, si cela convient au Gouvernement de la République de Honduras, que la présente note ainsi que celle par laquelle Votre Excellence voudra bien en accuser réception, soient considérées comme consacrant l'arrangement intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras, suivant lequel l'accord susmentionné sera prorogé en date du 30 juin 1943 et demeurera en vigueur sauf dénonciation par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Salvadore Aguirre
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D. C.

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Of. N° 1843

Tegucigalpa, D.C., le 28 juin 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 28 datée le 18 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence veut bien se référer à l'Accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras, qui a été signé en anglais et en espagnol le 28 février 1941 par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim et je me permets, en réponse, de communiquer à Votre Excellence le texte d'une note libellée comme suit :

"Secrétariat d'État aux travaux publics, à l'agriculture et au travail — Tegucigalpa, D.C., le 28 juin 1943 — Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable note n° 1839 du 26 de ce mois, dans laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique se référant à l'Accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras, qui a été signé en anglais et en espagnol le 28 février 1941 par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail de la République de Honduras

et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim. Le paragraphe *b*) de la section III de l'Accord disposait comme suit :

“*b*) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa conclusion et de sa signature, qui se trouve mentionnée au premier paragraphe de la page 1, et prendra fin le trente juin mil neuf cent quarante et un ; il pourra ensuite être renouvelé d'année en année, sans toutefois, pouvoir être prorogé au-delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois, sauf intention contraire du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, que ledit Département devra notifier par écrit un mois au moins avant la date d'expiration normale de l'accord.” La note reproduite indique le désir et l'intention du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique de voir cet accord prorogé au delà du trente juin mil neuf cent quarante-trois et maintenu en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord. En réponse, je me permets de vous faire savoir, afin que les mesures appropriées soient prises, que le secrétariat d'État donne son plein accord et son approbation au désir du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique de proroger au-delà du 30 juin 1943 l'accord de coopération relatif à des recherches sur le caoutchouc de plantation au Honduras qui a été signé le 28 février 1941, par le Ministre des travaux publics, de l'agriculture et du travail du Honduras et le Secrétaire à l'agriculture des États-Unis d'Amérique par intérim, conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe III dudit accord ; ledit accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord. Veuillez agréer l'expression de la très haute considération avec laquelle je suis, Monsieur le Ministre, votre très humble et obéissant serviteur. — (*Signé*) Salvador Aguirre. — M. le Ministre des relations extérieures. Cabinet du Ministre.”

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute estime et de ma considération distinguée.

Salvador AGUIRRE

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis